

Научная статья  
 УДК 811.16+811.135  
 DOI: 10.5281/zenodo.12566596

## К ЭТИМОЛОГИИ ТОПОНИМА ЯССЫ (ДР.-РУС. ЯСЬСКИЙ ТОРГЪ, РУМ. IĂȘI, ВЕНГ. JÁSZVÁSÁR, БОЛГ. ЯШ И ДР.)

© 2024 Н.Л. Сухачёв<sup>1</sup>, М.Д. Королькова<sup>2</sup>

<sup>1-2</sup>Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт лингвистических исследований российской академии наук»

<sup>1</sup>ORCID 0009-0008-4179-0017.

<sup>2</sup>ORCID 0000-0003-4368-154X.

В статье обобщены итоги этимологизирования топонима *Iăși*, включая так называемую народную этимологию. В частности, уделено внимание гипотезам, относящим рассматриваемое название к антропотопонимам или к этнотопонимам. Приводятся сведения об этимологически тождественных или гетерогенных, но фонетически соотносимых с рассматриваемым названием и типологически значимых формах. Авторы полагают, что для корректной постановки вопроса о происхождении тех или иных топонимов необходимо по возможности выявлять исторические реалии, оценивая их временную и территориальную близость, а также считаться с разбросом написаний (и произношения) этимологически тождественных форм.

**Ключевые слова:** Балканский полуостров, балканистика, история, Карпатская зона, межэтнические контакты, ономастика, топонимия, этимология

**Для цитирования:** Сухачёв Н.Л. К этимологии топонима *яссы* (др.-рус. *ясьскый торгъ*, рум. *iăși*, венг. *jászvásár*, болг. *яш* и др.) / Н.Л. Сухачёв, М.Д. Королькова // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д. Филология и психология. – 2024. – № 3. – С. 129–138. – <https://doi.org/10.5281/zenodo.12566596>.

**Введение.** Этимология слова как учение о его истинном значении (др.-греч. ἔτιμος – истина и λόγος – слово) требует от исследователя максимальной непредвзятости при сборе материала. Нередко беспристрастная каталогизация версий открывает новые стороны в происхождении загадочных слов и названий.

Как отмечал О. Винцелер, уже в начале XX в. Г. Гибэнеску писал об обилии литературы, посвященной названию г. *Яссы* [3, с. 120]<sup>1</sup>. В. Богря<sup>2</sup>, констатируя, что этимологию *Ясс* «искали даже в печенежском (от орды *Ясы-хубан* (*Jasy-huban*)<sup>3</sup> – Томашек (ср. *gyász ország* в народных песнях секуев), и куманском – *Шэиняну*)» [10, с. 302]<sup>4</sup>, предпочел этим поискам народную этимологию Д. Кантемира: «Особую авторитетность свидетельству Кантемира и Бандини<sup>5</sup> придает тот факт, что оно

<sup>1</sup> Ср.: «Начало Ясс неведомо. Бывшая столица Молдовы издавна привлекала внимание историков, так что сегодня мы имеем обширную литературу по этому вопросу» [Ghibănescu 1903. P. 1]. Гибэнеску в основном оспаривал мнения венгерских коллег о связи формы *Iăși* с упоминаниями в латинских источниках язигов и ассов (Daci Iazyges, Daci Iassones, как и Iazyges Hungari) [ibid. P. 9–10 ss.]. Автор возводит рассматриваемый топоним к слав. *ясень*: “*Iăși înseamnă doar frășineț*” «*Яссы* означает всего лишь *ясень*» [ibid. P. 63].

<sup>2</sup> В статье «Некоторые соображения о румынской топонимии» (1-я публ.: *Câteva considerații asupra toponimiei românești // Dacoromania. 1920-1921. Vol. I. P. 210–219.*

<sup>3</sup> Ср. далее раздел: 3.2.

<sup>4</sup> Богря ссылается на В. Томашека и Л. Шэиняну по [Bogdan 1913. P. 13 и сл.]

<sup>5</sup> Марко Бандини – католический миссионер. Его труд «*Visitatio generalis omnium ecclesiarum catholicarum romani ritus in Provincia Moldaviae*» (1646–1648; изд.: *Memoriile Academiei Române. Seria 2.*

опирается на народную традицию. Это не означает, правда, что народную традицию следует соблюдать в целом и что, в частности, название *Ясс*, не может быть более древним<sup>6</sup>» [там же]. Богря упоминает Бандини и Кантемира, имея в виду бытование легенд о происхождении г. *Яссы* во второй половине XVII – начале XVIII вв.

**Материалы и методы исследования.** Осуществленный С.Р. Тохтасьевым мастерский анализ негреческих слов в трактате Константина Багрянородного «Об управлении империей» [5], к сожалению, вышедший в свет после ухода автора из жизни, показывает, что, когда речь идет о происхождении имен собственных в пределах многоязычных регионов и, соответственно, об этимологиях, привлекающих разнородную иноязычную лексику, не всегда можно опираться на строгие фонетические критерии.

### Основная часть.

#### 1. Город Яссы.

Рум. *Iăși*, 47°09'44" с. ш. 27°35'20" в. д., также книж. *Iășii*, *Târgu Ieșilor* (калька с др.-рус.), лат. *Iassi*, столица кн. Молдова (в 1564–1862 гг.), центр. ист. обл. Молдова, центр *Ясского у.*, Румыния. Город расположен на р. Бахлуй (пр. р. Жижия) между *Ясским* хребтом и долиной реки Жижия<sup>7</sup>, с XV в. он становится известным как ремесленный, торговый и таможенный пункт.

Грамматически рум. *Iășii* pl. ← *Iăși* (эта исходная форма уже содержит показатель *-i* pl. – в названии *Târgu Ieșilor*, он подкреплён постпозитивным определённым артиклем: мн. ч., род. *-lor*). Отмечен также вариант *Iaş sg.*, который А. Филиппиде считал аналогическим образованием от *Iăși* pl. [13, с. 730]. Варьирующие написания в основном представлены формой множественного числа: *Iassi*, *Iassy*, *Iasy*, *Iășăi*, *Iășe*, наряду с *Eșii* (1776), *Eășii* (1837).

Впервые *Яссы* упоминаются в списке «А се имена всимъ градомъ рускымъ, далнимъ и ближнимъ» в приложении к «Новгородской первой летописи»: **Ясьскыи торгъ на Прутгъ рѣцѣ** [16] – условная датировка этой записи между 1388 и 1391 гг.; ср.: [18, с. 151]. В соответствующем списке к «Новгородской четвертой летописи» (ок. 1437–1447 гг.) читаем: **Асиускыи торгъ на Прутгъ рѣцѣ**<sup>8</sup> [16, с. 623–624], ср. рум. *Târgu Ieșilor*.

Первое упоминание *Ясс* в румынских источниках отмечено 18 октября 1408 г. – в привилегии, выданной господарем Молдовы Александром Добрым<sup>9</sup> купцам из Львова. Упоминание города в 1424 г. связано «...с преданием о возвращении домой баварского кавалера Шилтбергера<sup>10</sup> из турецкого рабства» [3, с. 121]. В 1564 г. Александру Лэпушняну<sup>11</sup> перенес столицу княжества из Сучавы в *Яссы*.

**1.1. Китайконим.** рум. *ieșean(că)* m. (f.) ← *Iăș-* + *-ean* (+ *-că*); pl.: *ieșeni* m., *ieșene* f., но также *iasiot* ← *Iăși-* / *-ot*, *Iăș-* + *-i ot* [20, с. 122], что для румынского языка непривычно.

1895. V. 16.) содержит описание 33 н. п. Молдовы, в том числе г. Яссы, в котором автор был несколько раз (ему посвящена глава XLI). Бандини также упомянул, что тот, кто дал г. Яссы, был пастухом.

<sup>6</sup> Археологические находки в пределах территории *Ясс* подтверждают наличие на ней поселений, начиная с античного времени.

<sup>7</sup> Определяется и как «город на семи холмах» [Constantin 2011, 151], явно не без культурных аллюзий на столицу Римской империи, что отметил уже М. Бандини.

<sup>8</sup> Условность локализации топонима в данном случае можно игнорировать.

<sup>9</sup> Рум. Alexandru cel Bun, господарь Молдовы в 1400–1432 гг.

<sup>10</sup> И. Шилтбергер (Johannes Schiltberger, 1381 – ок. 1440 или 1450), солдат и путешественник из Баварии, автор записок о пребывании в плену у турок и монголов (1-я публ.: 1475). См.: Путешествие Ивана Шилтбергера по Европе, Азии и Африке, с 1394 года по 1427 год / Пер. с нем. и снабдил примеч. Ф. Брун // Зап. имп. Новороссийского университета. 1867. Т. 1 (переизд.: Ереван, 2012).

<sup>11</sup> Рум. Alexandru Lăpușeanu, господарь Молдовы в 1552–1561 и в 1564–1568.

## 2. Этимологически тождественные и гетерогенные формы.

**2.1. Антропонимы.** *Esanu, Eseanu*, [21, с. 253], *Eşanu* = *Eшану*, *Езяну* л. и. рум. *Ezeanu* [Jordan] ср.: *Езень*.

**2.1.2.** *Яша* рус. л. и., м., dim., *Яши* pl. ← *Яков* ← др.-рус. *Иаковъ* < др.-греч. *Ἰάκωβος* < ивр. *Ya'aqov* 'Яков, Иаков' (библ.); белор. *Яку́б* < польск. *Jakób* < лат. *Jacobus*; рум. *Iaş* (< (?) рус.) (ср.: *Яссы*). Речь идет о народной этимологии, сблизившей антропоним с рассматриваемым топонимом.

**2.2. Этнонимы.** **2.2.1.** *Языги* pl., также *язиги* – название одного из кочевых сарматских племён. Этот этнос и следующие ниже *ясы* и *яси* в источниках явно контаминируют, ср.: «...между Данувием и Герцинским лесом вплоть до Паннонских зимних стоянок Карнунта и границы германцев, поля и равнины занимают **языги-сарматы**, а даки, изгнанные ими – горы и леса до реки Патисс» [15, с. 805]. И далее: «Южную границу составляют: **язиги метанасты** (переселенцы) от южного предела Сарматских гор до начала горы Карпата, которая находится под 46° -48°30', и соседняя Дакия около той же параллели до устья реки Борисфена...» [там же: V, 6].

**2.2.2.** *Яс, яси* pl. (др.-греч. *Ἰας, Ἰασαί, Ἰασσιοί*, лат. *Iasi*) [23].

**2.2.3.** *Ясин, яси* pl. – старое название осетин, др.-рус. *яси* *Ἰλανοί*, прилаг. *ясьскъ* [22, с. 16]; *Ясьский тьрг* "Яссы в Румынии" <...> др.-ир., авест. *āsu-* 'быстрый', нов.-перс *āhū* 'газель' <...> из др.-русск. происходит венг. *Jász*<sup>12</sup> <...> рум. *Iăşi* 'Яссы'...» [6: IV, с. 564–565].

**2.2.4.** *Ясы* pl. венг. *jászok*, лат. *Jasones* – этническая группа, обитающая в исторической области *Ясшаг*.

**2.3. Хоронимы.** **2.3.1.** *Ясшаг*, также *Языгия*, (венг. *Jászság, Jazygia*, мед. *Яс-Надькун-Сольнок*, Венгрия), ист. обл. в центральной части Среднедунайской равнины, в междуречье Тисы и Задьвы. Название возводится к ясам или аланам [2, с. 253–254].

**2.3.2.** *Ясский у.* (лат. *Ager Iassiensis*, рум. *Județul Jași*) [14, с. 176], ср.: *Яссы*.

**2.4. Топонимы.** *Iăşi* 1, с 1569 г. ← (?) л. и. *Iaş* (< др.-рус. *Jasi* = *Яси* 'аланы') [1]. По фонетическим соответствиям возведение топонима к антропониму допустимо, но уменьшительное *Яша* (← *Иаков, Яков*) – это славянская форма *Iăşi*, в том числе в восприятии румын. Она встречается и применительно другим н. п., в том числе в составных образованиях: *Iăşii de Jos* букв. «Нижние Яссы»; *Iăşii de la Curteni* «Яссы Придворных», ком. Бузоешти и др. Фонетические варианты: *Iăşu; Iaşi*, н. п., у. Брашов; *Iaşi-Gorj*, н. п., у. Горж; *Iaşi*, н. п., у. Харгита; *Serbureni-Iaşul*, ком. (ок. 1785 г. – до 1950: до 1864 г. – владения монастыря Арджеш). Дер. *Serbureni* 45°12'26" сев. ш. 24°41'42" вост. долг. (упом. в дарственной грамоте монастырю Арджеш от 1 июня 1475 г.), расположена на возв. Dealul Serbilor букв. 'Гора Оленей' (рум. *serb(uri) m. (pl.)* 'олень' < лат. *servus id.*). Коммуна включает дер. Чербурень и *Валя Яшулуй* (букв. *Долина Яс*) [26].

*Valea Iaşului* дер. (упом. в дарственной грамоте Басараба Старого монастырю Арджеш от 4 апреля 1523 г.), ком. (с 1950 г. – 9 деревень) 45° 9' с. ш. 24°42' в. д., быв. ком. *Serbureni-Iaşul*, с.-з. у. Арджеш, на левом берегу р. Арджеш,

*Iasi*, уезд Брашова, *Jaas* – 1534<sup>13</sup>, *Iaas* – 1590,

*Jaad* – 1630, *Iaas* – 1633, *Jaas, Jaasi* – 1668, *Ias* – 1640,

*Jass* – 1733, *Iasch* – 1750, *Jats* – 1760–1762, *Jaz* – 1850,

*Iaas, Ias* – 1854. *Iasul* Одорхей,

*Jastjafalwa* – 1566, *Jastffalwa* – 1567, *Jastfalva* – 1576, *Jasdfalva* – 1602, *Jasfalva* –

1712, *Iasfalva* – 1805, *Jasfalva, Iasfalau* – 1854. [Suciu 1966. I, 301].

<sup>12</sup> Ссылка на: Гомбоц 3. (Gombocz: 107).

<sup>13</sup> Здесь и далее в этом параграфе – дата первого упоминания.

**2.4.1.** *Езень*, рум. *Ezeni* с. (ком. Филипештий де Тырг); ранее относилось к ком. Дэрмэнешть (с 1887), Брэтэшанка (в 1931–1932), Дитешть (с 1932). Также имение (ком. Филипештий де Тырг) < рл. сол. л. и. *Ezeanu* [19, с. 3].

**2.4.2.** *Яський Дедеяков* г., XIII в., Северный Кавказ (местонахождение не установлено): «Князь же Ростовский Глеб Василькович <...> и иные князи мнози с бояры и слугами поехали на войну с царем Менгутемером<sup>14</sup>, и поможе бог князем русским, взяша славный град **Яський Дедеяков**, зиме месяца феврала в 8 <...> а супротивных без числа оружием избиша, а град их огнём пожгоша» (Летопись Симеоновская, кон. XV в., под 6785–6786 = 1277–1278 гг.) [16, с. 75].

**2.4.3.** Предположительно начальный формант *Jász-* (*Яс-*) представлен в названиях 15 населенных пунктов в пределах *Ясшага* (медье *Яс-Надькун-Сольнок*, Венгрия) [4]; *Јаџ-* (*Јаш-*) с палатализованным *-s-* (в позиции перед *-i*)

*Јасаго* дер., р-н *Јасберень* (венг. *Jászágó*, 47° 35' 26" с. ш. 19° 51' 55" в. д.);

*Јасанати* г. (венг. *Jászapáti*, 47° 31' с. ш. 20° 8' 60" в. д.);

*Јасароксаладани* (венг. *Jászárokszállás*, 47° 37' 59,8828" с. ш. 19° 58' 59,8773" в. д.);

*Јасароксалаш*, см. *Јасфеньсару*;

*Јасберень* г., центр р-на (венг. *Jászberény*, , упом. с XIII в., 47°30' с. ш. 19°55' в. д.);

*Јасболдогаза* дер., р-н *Јасберень* (венг. *Jászboldogháza*, 47° 22'14" с. ш. 19° 59'51" в. д.);

*Јасдожа* дер., р-н *Јасанати* (венг. *Jászdózsa*, 47° 34' 00" с. ш. 20° 01' 00" в. д.);

*Јаскисер* г. (венг. *Jáskisér*, 47° 27' 18" с. ш. 20° 12' 6 в. д.);

*Јасладань* дер., р-н *Јасанати* (венг. *Jászladány*, 47° 21' 53" с. ш. 20° 09' 52" в. д.);

*Јасивани* дер., р-н *Јасанати* (венг. *Jászivány*, 47° 32' 00" с. ш. 20° 15' 00" в. д.);

*Јассентандраш* н. п. сельск. (венг. *Jaszszentándras*, 47°34'58" сев. ш. 20°10'24" вост. д.);

*Јастелек* с., венг. *Jásztelek* (мед. *Яс-Надькун-Сольнок*, 47° 28' 56 " с. ш. 20° 00' 04" в. д.);

*Јасфеньсару* г., р-н Дьёр-Мошон-Шопрон, также *Јасароксалаш* (венг. *Jászfényszaru*, 47° 57' 22" с. ш. 19° 71' 94" в. д.);

*Јасьякохальма* дер., (венг. *Jászfákóhalma*, 47° 31' 19" с. ш. 19° 59' 20,8" в. д.).

В 1239 г. король Бела IV разрешил поселение куманов (половцев) во главе с ханом Котьяном, а также ясов в Венгрии – в центральной части Альфёльда. Численность ясов среди половцев была незначительной, поэтому их не воспринимали как особый народ. Впервые этноним *ясы* (лат. *jazon*) встречается в 1323 г. в грамоте Карла I Роберта (Шаробера), закреплявшей автономию *Ясшага* и обязывавшей его жителей к исполнению воинской повинности. В XVII в. ясы полностью перешли на венгерский язык.

В миграцию куманов в Придунавье и на Балканский полуостров, могла быть вовлечена и какая-то часть ясов. Вряд ли она могла оставить на географической карте столь же частые следы, как и куманские. Примечательно само свидетельство о совместных передвижениях ираноязычного и тюркоязычного этносов. Об их сосуществовании в Причерноморской степи можно судить и по восточнославянским источникам. К тому же языковые «следы» венгерских *ясов* (*ассов*) в Карпато-Балканском регионе, могли пересекаться и наслаиваться не только на более ранние «следы» скифского (аланского) происхождения, но и на гетерогенные онимы.

На Дунайской равнине и в сопредельных областях сохранились ономазиологические свидетельства пребывания не только ясов (аланов), но, возможно, и ясов-кельтов в Иллирии, ср.: «*Iasi*\* этнос Ст. В. *Ιασι Ἰλλυρίας μέρος οἱ οἰκουντες Ιασιαι*; Плин. III 147: *Iasi*; Птол. II 14, 2: *Ιασσοι*...» [24, с. 216].

<sup>14</sup> Менгу-Тимур (ум. ок. 1282), хан Золотой Орды.

**2.4.3. Гетерогенные формы. 2.4.3.1.** *Municipium Iasorum*<sup>15</sup> г., *Муниципиум Ясорум*, а также Аква Балиссае, Джаси, Джазора, в пределах или близ совр. г. Дарувар «СІЛ, III 4000: *r(es) p(ublica) Ias(orum)* <...> Situla (Ljubliana) 8 1965, p. 107: *m(unic) Iasorum* <...> *Municipium Iasorum* располагался в Дураваре» [24, с. 216].

Это название, похоже, вызвало подделку, оставившую след в истории идей, связанных с названием *Ясс*: «Большую сенсацию вызвала гипотеза о существовании, якобы, текста, содержащего название *Municipium-Dacorum-Iassiorum*, что говорит о наличии в Молдавии муниципалий еще во времена римлян. Эта гипотеза довольно стара и имела многочисленных сторонников. Она была пущена в обращение в конце XVI века и подробно обоснована Стефаном Замоскусом, опубликовавшим надписи относительно какого-то *Praefectus-Municipii-Dacorum-Iassiorum*<sup>16</sup>» [3, с. 121].

**2.4.3.2.** *Яськи* с., 46°30'54" с. ш. 30°05'03" в. д., основано на р. Турунчук (рукав Днестра) в 1780 г., ныне Биляевский р-н, Одесская обл. = рум. *Iăși*<sup>17</sup>. Явно это сближение осуществлено Никитой Смокинэ по созвучию с др.-рус. *Ясьскыи торг*. Можно даже допустить, что он следовал версии Н. А. Богдана, который «указывал, что на самом деле *Аскый торг* не идентифицируется с молдавским городом *Яшии*, а это относится к большому селу за Днестром, в Одесской области»<sup>18</sup> [3, с. 123].

**2.4.3.3.** дер. *Яссы*, Алольская вол., Пустошинский р-н Псковской обл. (ср. оз. *Ясское*) *Яськи* дер., 55°49'24" с. ш. 30°26'52" в. д., на р. Сенница, Усвятский р-н, Псковская обл., Россия. Эти формы в силу своего географического положения являются омофонами (случайными созвучиями) названия г. *Яссы*; предположительно, они могли бы восходить к *Ясь*- ← др.-рус. *вьсь* 'деревня', ср.: *Вёска* дер. 57°15'14" с. ш. 29°23'24" в. д., на р. Миля, Новоржевский р-н, Псковская обл.

**2.4.3.4.** *Ясы*<sup>19</sup> город-крепость, 43°18'00" с. ш. 68°14'37" в. д., Туркестанская обл., Казахстан, также *Яссы*, XII–XV в., до XII в., каз. *Yassy* – Шавгар, Шавагар (с X в.); после XV в. – Туркестан. В городе отмечено несколько микропонимов, включающих формант *Яссы*. В письменных источниках это название впервые появляется в середине XIII в. в связи с поездкой в 1255 г. армянского царя Гетума в ставки монгольских ханов Батия и Мунке. *Ясы* как *Асон* упоминается в числе других крупных городов, через которое проехало посольство Гетума на обратном пути. Оним возводят к др.-монг. *яссы* 'счастливым', что ничем не подкрепляется, кроме звукового совпадения. По легенде это название принадлежит одному из монгольских вождей XV–XVI вв. Когда он остановился во главе войска у озера на ночлег, ему было видение, что на противоположном берегу его ждёт русское войско (что и было на самом деле) и он погибнет. На рассвете вождь приказал повернуть назад, назвав озеро «Счастливым».

Нельзя исключить, что данный топоним отражает тюрк. *йасы* / *yassi* 'плоский; ровный; широкий' (турк. *jasy*, азерб. *jasty*, тат. *jassy*, уйг. *йеси* и др.) [7, с. 155–156].

**2.5. Ороним.** *Valea Iasului* sg., букв. *Ясская долина*.

*Gura Iasului* sg., букв. *Ясский пот* = проход (вход в долину)

<sup>15</sup> Этот элемент предположительно подразумевает кочевых языгов (*azyges Metanstae*) или сарматов, в I в. до н. э. обосновавшихся между Тиссой и Дунаем.

<sup>16</sup> Имеется в виду публикация: *Zamosius (Zamoscius) St. Analecta lapidarum vetustorum nonnolorum Dacia antiquitarum. Frankfurt am Main; Padova, 1513* (2-е изд.: 1593).

<sup>17</sup> См. карту, составленную Н.П. Смокинэ «Заднепровские румыны»: *Români Transnistreni / N.P. Smochină. [1940]*.

<sup>18</sup> О. Винцелер продолжает «По нашим информации, пока никто не возражал против этого мнения, но и не подтвердил его» [Винцелер 1992. С. 123], ссылка на: Bogdan 1913. P. 31.

<sup>19</sup> В нем жил и похоронен Ходжа Ахмед Ясави (1103–1166), философ, исламский проповедник и суфийский поэт, известный и как Хазрет Султан. Сохранился воздвигнутый над его могилой мавзолей.

*Ясский хребет* – явно вторичное образование (по г. *Яссы*, близ которого расположен); также *Ясские горы* – похоже искаженный перевод рум. *Codrii Jaşului*, букв. *Ясский лес*, ср. болг. гора «лес», серб. гора «гора; лес».

**2.6.1 Гидроним.** *Ясы* оз., также *Яссы*, на р. Торопа, Васильевское сельское поселение, Торопецкий р-н, Тверская обл. [17, с. 462].

**2.6.2. Яссы** р., также *Джасы*, кирг. *Džasy*, впадает в Андижанское вдхр. Ошская обл., Киргизия [17, с. 115]

**2.6.3. Яское** оз., также *Яссы*, *Ясы*, Алольская волость Пустошкинского р-на, Псковская обл. По восточному берегу проходит граница с Щукинской вол.; на берегу расположена среди прочих дер. *Яссы* (ср. выше), что дает основание считать гидроним производным от его названия. Возможно, эти гидронимы являются отражением упомянутого выше ст.-слав. *вьсь* «деревня», др.-иран. *viθ* «дом», лат. *vicus* «селение» и др. [6, с. 305]. Для Псковской обл. можно допустить и связь или контаминацию с др.-рус. *Весь* – прибалтийско-финская народность к востоку от Новгорода < фин. *Vepsä* \**Vepsi* ‘вепсы’ (форма на -ь предположительно собирательное имя) [там же], ср, например, *Весьегонск*, стар. *Весь Егонская* ← этноним + р. Егна [там же].

Венгерское соответствие индоевропейских форм, скорее всего, заимствованное из латыни дало еще один рефлекс, отмеченный в качестве одного из названий ком. *Брынковенешть*, у. Муреш, Трансильвания, рум. *Brâncoveneşti* (46°52' с.ш. 24°46' в.д.), бывшее *Ечиу* (*Ieciu*) и *Делавранча* (*Delavrancea*), венг. *Марошвеч* (*Marosvécs*, [mɒroʃve:tʃ]) или *Веч* (*Vécs*, нем. *Wetsch*). Композит *Ieciu-Brâncoveneşti, castrum Wechen* (sic! но похоже на опечатку) определяется как крестьянское укрепление в комитате Турда, существовавшее до XV в. [18, с. 158].

**2.7. Переводы исходной формы.** В 20-х гг. XV в. «...в хрониках отмечается *Ясбазар* (*Яссы*)<sup>20</sup>. В форме *Ясмаркт* или *Иосмаркт* город появляется в хронике Ульриха фон Рихенталя в 1415<sup>21</sup>, а *Ясский господарский двор* отмечен в 1434 году<sup>22</sup>» [3, с. 121].

### 3. Этимологические гипотезы.

**3.1. Антропотопоним.** Д. Кантемир в «Описании Молдавии» (1716) приписывает основание г. *Яссы* господарю Штефану Великому<sup>23</sup>: «До времени его правления [на месте города] стояла нищая деревня, где жили трое или четверо крестьян и стояла мельница, которой владел некий старик-мельник, по имени *Иоанн*, или уменьшительное *Яши*<sup>24</sup>. Господарь захотел, чтобы город, который он намеревался построить, сохранил имя старика» [14, с. 176].

**3.2. Этнотопоним.** В комментариях Валентины и Андрея Ешану<sup>25</sup> к изданию Стурдзовского списка «Описания Молдовы» (1762–1764) уточняется: «Если одни историки согласны с мнением Д. Кантемира, другие полагают, что название города восходит к имени *iasî*, данному восточными славянами алланским племенам» [14, с. 300]. Правдоподобность

<sup>20</sup> Ссылка на: *Istoria orasului Iasi*, vol. I, Iasi, 1980, 46.

<sup>21</sup> Составление «Хроники Констанцского собора» А. фон Рихенталя датируется «не позже 1421 г.». Известно 16 списков (1-е изд.: 1483, по списку 1467 г.).

<sup>22</sup> Ссылка на: *Istoria orasului Iasi*, vol. I, Iasi, 1980, 46–47.

<sup>23</sup> Рум. Ştefan III cel Mare, господарь Молдовы в 1457–1504 гг.

<sup>24</sup> Эту форму соотносят и с именем Яков (Iacob).

<sup>25</sup> По случайному совпадению патроним *Ешану* (рум. написание *Eşanu*) восходит к катаякониму *ieşeán* «житель города (или уезда) *Яссы*», явно, видоизмененному в результате передачи кириллической графикой, традиционно использовавшейся в Бессарабской губ. и официально принятой в Молдавской АССР в составе УССР (1924–1938 гг.) и в Молдавской ССР (с 1938 по 1989 гг.). В пределах Румынии антропоним встречается в форме *Ieşani*.

второй из этих этимологий высока. В портулануме, составленном в 1320 г. генуэзцем Джованни из Кариньяно<sup>26</sup>, территория Молдовы именовалась *Аланией* (ит. *Alania*) [11, с. 42–46]. Тюркский (куманский) источник названия г. *Яссы* допускал В. Томашек, который был уверен, что у Константина Багрянородного обнаруживается «...упоминание о городе *Яссы* в имени *Яси Хуибан* (Recte *Giazi Норон*)<sup>27</sup>. Речь идет о периоде X в., когда Молдавия на самом деле находилась под печенежским господством. Однако, как выяснилось позже, название печенежского племени не имеет ничего общего с названием города» [Винцелер 1992. С. 122].

**3.4. Природная реалья.** По мнению Г. Гибэнеску, в основе топонима *Яссы* «...лежит славянское слово *ясень*. Объясняется это, якобы, тем, что около старого города находился ясеневый лес» [Винцелер 1993. С. 125<sup>28</sup>]. И на той же странице Гибэнеску допускает, что в названии города «нельзя видеть ни куманское *Yasz* (*яс*), ни аланское *яси*, названные таким образом, быть может, славянскими племенами по луку из ясеня, который аланы носили в качестве обычного оружия» [там же]. Такая версия противоречит хотя бы летописному др.-рус. *Ясьскыи торгъ* = рум. *Târgu Ieşilor*

**3.3. Историзм.** «Из других мнений представляет интерес гипотеза татаро-монгольского происхождения – от *iasah*, документ о сборе дани, выдаваемый ханом, или славянского – от *jaseni* [8]<sup>29</sup>» [В. и А. Ешану в кн.: 14, с. 300].

«Одна из последних теорий относительно происхождения названия молдавского города *Яши* принадлежит ясскому топонимисту Михаю Лозбэ, который исследуя выводы археологов и историков, установил, что на месте нынешнего города было село. <...> он подчеркивает, что исследователь должен иметь в виду историю всей дакорумынской территории до нашего тысячеления, и по VII–X вв., когда туземное население вступило в контакт с древними славянами. Имя *Яши*, по его мнению, датируется с этого времени. Его происхождение лежит в старославянском слове и означает “деревня, селение, крепость, укрепление, дом, построенный на холме, пристанище; убежище, поместье, помещичий двор”» [3, с. 126<sup>30</sup>].

#### 4. Исторические и лингвистические данные

Свидетельство М. Бандини о присутствии в Молдове значительного числа выходцев из Венгрии соотносится с исторически прослеживаемой куманской миграцией из области *Куншаг*<sup>31</sup> (венг. *Kunság*, то есть *Кумания*), где язычники *куманы* приняли католичество, через Трансильванию и Дунайские княжества на Балканский п-ов. С ними вполне могли перемещаться и яссы. Чередование *Ja-* / *Je-* в восточнославянском отмечено ок. XV в.

<sup>26</sup> Giovanni da Carignano, также Johannes de Mauro de Carignano (ок. 1250 – 1329), священник, один из первых картографов. Оригинал его труда был утрачен в 1943 г. Несколько фоторепродукций с него воспроизведены в: Ongania F. Raccolta di mappamondi e carte nautiche dal XIII al XVI secolo. Venezia, 1875–1882. N.3.

<sup>27</sup> У Константина Багрянородного: Γιάζι-χολόν < печенеж\*(-)q/карап ‘кабан’ но допустимы и другие решения [5, с. 221–222, ср. 168, примеч. 670].

<sup>28</sup> Винцелер даёт ссылку на: Ghibănescu 1903. P. 489.

<sup>29</sup> Мнение А. Андроника (Iaşi < тат.-монг. (sic!) *iasah* ‘документ о сборе налога’) не представляется приемлемым.

<sup>30</sup> Винцелер даёт ссылку на: Lozba 1982, 207.

<sup>31</sup> Куншаг подразделяется на Надькуншаг (венг. Nagy-kunság = Большая Кумания) к востоку от г. Сольнок вдоль течения Тисы, и Кишкуншаг (венг. Kis-kunság = Малая Кумания) между Дунаем и Тисой. В настоящее время Надькуншаг входит в медье Яс-Надькун-Сольнок (см. 2.4.2), а Кишкуншаг — в медье Бач-Кишкун Венгерской республики.

**Заключение.** Подводя итоги, можно заключить, что с оглядкой на исторические реалии наиболее правдоподобной представляется именно гипотеза, связывающие название г. Яссы с частичной миграцией ясов (вместе с куманами) из Венгрии – из области Альфельда, на юг Балканского полуострова. Примечательна фонетическая контаминация этнотопонимов и названий, восходящих к слав. *vesь* «деревня» (ст.-слав. *вьсь*) [б: 1, с. 305].

Предложенный материал демонстрирует глубину и разнообразие топонимических этимологических концепций и решений с одной стороны, и предостерегает от бритвы Оккама – с другой.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алемань А. Аланы в древних и средневековых письменных источниках / А. Алемань. – М.: Менеджер, 2003. – 614 с.
2. Бубенок О.Б. Аланы-асы в Золотой Орде (XIII–XV вв.) / О.Б. Бубенок. – Киев: Истина, 2004. – С. 253–254.
3. Винцелер О.К. вопросу о происхождении названия Iași (Яссы) / О. Винцелер // Аланы: Западная Европа и Византия / Отв. ред.: В.Х. Тменов. Владикавказ: Сев.-Осет. ин-т гуманитарных исследований, 1992. – С. 120–129.
4. Калоев Б.А. Венгерские аланы (ясы): Историко-этнографический очерк / Б.А. Калоев. – М.: Наука, 1996. – 287 с.
5. Тохтасьев С.Р. Язык трактата Константина Багрянородного *De administrando Imperio* и его иноязычная лексика / С.Р. Тохтасьев. – СПб.: Наука, 2018. – 678 с.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и дополн. О.Н. Трубачева; под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – М.: Прогресс, 1964–1973. – Т.1-4.
7. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы Ж, Ж, Й / Э.В. Севортян, Л.С. Левитская (отв. ред.). – М.: Наука, 1989. – 291 с.
8. Andronic A. Originea numelui orașului Iași / A. Andronic // Buletinul Asociației Oamenilor de Știință din România. Filiala Iași. – 1990.1. – N 1-3. – P. 11–14.
9. Bogdan N.A. Orașul Iași. Monografie istorică și socială, ilustrată. Ed. a 2-a. Iași: Tipografia Nationala, 1913 (переизд.: Iași: Ed. Tehnopress, 1997). – 523 p.
10. Bogrea V. Pagini istorico-filologice / Cu o prefață de C. Daicoviciu; Ed. îngrijită studiu și indice de M. Borcilă și I. Mării. Cluj: Ed. Dia, 1971. – 558 p.
11. Ghibănescu G. Originea lasilor. Studiu istoric / G. Ghibănescu // Arhiva Societății Științifice și Literare din Iași. – 1903. – An. XIV. – N 7-8. – P. 1–63.
12. Gombocz Z. Osseten-Spuren in Ungarn / Z. Gombocz // Streitberg Festgabe. Leipzig, 1924. – P. 107–108.
13. Philippide A. Originea românilor. București: Tipografia "Viata Romineasca" S.A. – 1923. – Vol. I. – 802 p.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

14. Кантемир Д. Описание Молдавии: Факсимиле, латинский текст и русский перевод / Сост. и общая ред. Н.Л. Сухачева; предисл.: А. Ешану и П. Балмуш; подготовка текста: С.Д. Клейнер и Н.Л. Сухачев; пер. с лат.: А.В. Андреев и Е.В. Шевцова; коммент.: В. Ешану и А. Ешану. – СПб.: Нестор-История, 2011. – 433 с.
15. Вопросы истории естествознания и техники. – № 3. – Москва, 2007. – С. 110–142. Плиний Старший. Естественная история». Книга IV. Перевод с лат., комментарии и предисловие Б.А. Старостина. – С. 805.
16. ПСРЛ – Полное собрание русских летописей. Т. IV. Ч. 1 Новгородская четвертая летопись. Пг.–Л., 1915. – 331 с.
17. Словарь названий гидрографических объектов России и других стран – членов СНГ / Под ред. Г.И. Донидзе; [Сост.: И.Л. Акулыпина, И.Н. Голубева, З.В. Рубцова и др.]. – М.: Картоцентр; Геодезиздат, 1999. – 464 с.
18. Constantin N. Mic dicționar de toponime istorice românești / Pref.: M. Racovițan. Târgoviște: Cetatea de scaun, 2011. 315 p.
19. DTRM Muntenia. 2009 – Dicționarul toponymic al României. Muntenia / Sub. red.: N. Saramandu. București: Ed. Acad. Române, 2009. 716 p.
20. Graur Al. Nume de locuri, București: Editura științifică, 1972. 222 p.
21. Iordan I. Dicționar al numelor de familie românești, București, 1983.
22. La prise de Jérusalem de Josèphe le Juif / Éd. V. Istrine. Paris, 1934–1938. T. 1-2 (Textes publ. par l'Institut d'études slaves. T. 2). P. 239.
23. Németh J. Eine Worterliste der Jassen, der ungarlandischen Alanen // Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Berlin, 1958.

24. Rusu I. I. Piri. Istoria – Limba și onomastica – Romanizarea. București: Ed. Acad. RSR, 1969.  
25. Suciuc C. Dictionar istoric a l localitatilor din Transilvania. Bucuresti, 1966. Vol. I.  
26. Tezaurul toponimic al României. Moldova / Sub redacția: D. Moldovanu. Iași: Ed. Academiei Române, 1991. V. 1. Pt. 1a–4a; 2014. V. 2. Pt. 1.

#### Сокращения языков и диалектов

азерб. – азербайджанский  
венг. – венгерский  
возв. – возвышенность  
г. – город  
др.-греч. – древнегреческий  
др.-ир. – древнеиранский  
др.-монг. – древнемонгольский  
др.-рус. – древнерусский  
ивр. – иврит  
каз. – казахский  
кирг. – киргизский  
рум. – румынский  
рус. – русский  
ст.-слав. – старославянский  
тат. – татарский  
турк. – туркменский  
тюрк. – тюркский  
уйг. – уйгурский

#### Пометы (грамматические, лексические и др.)

*col.* – *собирательное*  
*dim.* – *diminutive*, уменьшительный  
*m.* – *masculus*, мужской род  
*pl.* – *pluralis*, множественное число

#### Прочие сокращения

быв. – бывший  
вдхр. – водохранилище  
возв. – возвышенность  
вол. – волость  
г. – город  
дер. – деревня  
ист. обл. – историческая область  
кн. – княжество  
книж. – книжная форма (слово)  
ком. – коммуна, адм. ед., Румыния  
мед. – медье (≈ область), адм. ед., Венгрия  
муж. – мужской  
н.п. – населенный пункт  
обл. – область  
с. – село  
стар. – старое  
у. – уезд

#### REFERENCES

1. Aleman', A. (2003). Alany v drevnih i srednevekovyh pis'mennyh istochnikah [Alans in ancient and medieval written sources]. Moscow: Menedzher. (In Russian)
2. Bubenok, O.B. (2004). Alany-asy v Zolotoj Orde (XIII–XV vv.) [Alans-aces in the Golden Horde (XIII–XV centuries)]. (Pp. 253-254). Kiev: Istina. (In Russian)
3. Vinceler, O. (1992). K voprosu o proiskhozhdenii nazvaniya Iasi (YAssy). [On the question of the origin of the name Iasi (Iasi)]. Alany: Zapadnaya Evropa i Vizantiya. (Pp. 120-129). Vladikavkaz: Sev.-Oset. in-t gumanitarnyh issledovanij. (In Russian)
4. Kaloev, B.A. (1996). Vengerskie alany (yasy): Istoriko-etnograficheskij ocherk [Hungarian Alans (Yasi): Historical and ethnographic essay]. Moscow: Nauka. (In Russian)

5. Tohtas'ev, S.R. (2018). Yazyk traktata Konstantina Bagryanorodnogo De administrando Imperio i ego inoyazychnaya leksika [The language of Konstantin Bagryanorodny's treatise De administrando Imperio and its foreign language vocabulary]. Saint-Petersbourg: Nauka. (In Russian)
6. Fasmer, M. (1964–1973). Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. Ed. by O.N. Trubacheva; Ed. by B.A. Larin. Moscow: Progress. (In Russian)
7. Etimologicheskij slovar' tyurkskih yazykov (1989). Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na bukvy Ж, ЗН, Ј [Etymological Dictionary of Turkic languages. General Turkic and inter-Turkic bases on the letters Ж, Zh, Y]. Ed. by E.V. Sevortyan, L. S. Levitskaya (otv. red.). Moscow: Nauka. (In Russian)
8. Andronic, A. (1990). Originea numelui oraşului Iaşi. Buletinul Asociaţiei Oamenilor de Ştiinţă din România. Filiala Iaşi. N 1-3. P. 11-14. (In Romanian)
9. Bogdan, N.A. (1913). Oraşul Iaşi. Monografie istorică şi socială, ilustrată. Iaşi: Tipografia Nationala. (In Romanian)
10. Bogrea, V. (1971). Pagini istorico-filologice. Cu o prefaţă de C. Daicoviciu; Ed. îngrijită studiu şi indice de M. Borcilă şi I. Mării. Cluj: Ed. Dia. (In Romanian)
11. Ghibănescu, G. (1903). Originea lasilor. Studiu istoric. Arhiva Societăţii Ştiinţifice şi Literare din Iaşi. An. XIV. N 7-8. P. 1-63. (In Romanian)
12. Gombocz, Z. (1924). Osseten-Spuren in Ungarn. Streitberg Festgabe. Leipzig. P. 107-108. (n German)
13. Philippide, A. (1923). Originea românilor. Bucureşti: Tipografia "Viata Romineasca" S.A. Vol. I. 802 p. (In Romanian)

*Поступила в редакцию 06.05.2024 г.*

**TO ETYMOLOGY OF TOPONYM ЯССЫ (OLD RUS. ЯСЬСКИЙ ТОРГЪ, ROOM. IĂŞI, HUNG. JÁSZVÁSÁR, BOLG. ЯШ ET AL.)**

The article summarizes the results of the etymologization of the toponym Iăşi, including the so-called folk etymology. In particular, the attention is paid to hypotheses relating the name in question to anthropotonyms or ethnonyms. Information is provided on etymologically identical or heterogeneous, but phonetically correlated with the name in question and typologically significant forms. The authors believe that in order to correctly raise the question of the origin of certain toponyms, it is necessary, if possible, to identify historical realities, assessing their temporal and territorial proximity, as well as to take into account the spread of spellings (and pronunciation) of etymologically identical forms.

**Key words:** Balkan Peninsula, Balkanistics, history, Carpathian zone, interethnic contacts, onomastics, toponymy, etymology.

**Сухачёв Николай Леонидович.**

Кандидат филологических наук.  
Институт лингвистических исследований РАН,  
Санкт-Петербург.  
Ведущий научный сотрудник Отдела  
сравнительно-исторического изучения  
индоевропейских языков и ареальных  
исследований.  
ORCID 0009-0008-4179-0017.

E-mail: [nsuh@inbox.ru](mailto:nsuh@inbox.ru)

**Королькова Мария Денисовна.**

Кандидат филологических наук.  
Институт лингвистических исследований РАН,  
Санкт-Петербург.  
Научный сотрудник Отдела диалектной  
лексикографии и лингвогеографии.  
ORCID 0000-0003-4368-154X.

E-mail: [skifane@gmail.com](mailto:skifane@gmail.com)

**Sukhachev Nikolay Leonidovich.**

Candidate of Philology.  
Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of  
Sciences, St. Petersburg.  
Leading Researcher at Department of Comparative  
Historical Study of Indo-European Languages and  
Areal Studies.

ORCID 0009-0008-4179-0017.

E-mail: [nsuh@inbox.ru](mailto:nsuh@inbox.ru)

**Korolkova Maria Denisovna.**

Candidate of Philology.  
Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of  
Sciences, St. Petersburg.  
Science Researcher at Department of Dialect  
Lexicography and Linguogeography.  
ORCID 0000-0003-4368-154X.

E-mail: [skifane@gmail.com](mailto:skifane@gmail.com)